

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                           | Treść                                                                             |
|----------|---------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                           | Włóży na twą głowę zdobny wieniec,*<br>dostarczy ci pięknej korony. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                          | Włóży ci na głowę zdobny wieniec i zapewni<br>ci piękną koronę.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia<br>Gdańska               | Wdzięczną ozdobę włóży ci na głowę,<br>obdarzy cię koroną chwały.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                                  | Przyda głowie twojej wdzięczności, koroną<br>ozdoby obdarzy cię.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                             | da na głowę twoją pomnożenie łaski i koroną<br>ozdobną nakryje cię.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                              | Włóży ci wieniec wdzięczny na głowę,<br>obdarzy cię zaszczytną koroną.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                               | Włóży na twoją głowę ozdobny wieniec,<br>obdarzy cię wspaniałą koroną.            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                              | Na głowę włóży ci wspaniały wieniec,<br>obdarzy cię piękną koroną.                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                                | Włóży ci na głowę ozdobny wieniec<br>i obdarzy cię zaszczytną koroną.             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                                | Wieniec łaski włóży ci na głowę, obdarzy cię<br>koroną chwały.                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка | щоб дала твоїй голові вінець ласк, а<br>оборонила тебе вінцем їжі.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                             | Uroczym wieńcem otoczy twoją głowę<br>i obdarzy cię wspaniałą koroną.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                          | Na twą głowę da uroczy wieniec; obdarzy cię<br>koroną piękna”.                    |

<sup>1)</sup> Lub: atrakcyjny wieniec, לִיְיָתָּהּ (liwjat chen).